

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

➤ Décembre

➤ Grudzień

➤ 2005 / N°2

Joyeux Noël et Bonne année 2006 !

EDITO

En cette fin d'année, les vitrines s'illuminent annonçant Noël. La Maison de la Polonia, elle aussi, se met en habit d'apparat pour vous accueillir dans ses nouveaux locaux de l'Espace Lumière. Grâce au soutien de la Ville d'Hénin-Beaumont et de ses services techniques et en partenariat avec le Conseil Régional et le Conseil Général du Pas-de-Calais, vous pouvez désormais venir dans votre maison au service de la communauté d'origine polonaise et des relations franco-polonaises. Le Centre de Documentation et d'Information (CDI) prend forme et s'enrichit progressivement de la documentation fournie par l'Office National Polonais de Tourisme à Paris et des informations transmises par le tissu associatif.

« Le Cracovia » - la brasserie polonaise vous invite à passer des moments de convivialité avec vos partenaires, vos amis, votre famille.

Une « petite Pologne » s'est concrétisée au cœur de la région... *Zapraszamy !*

Wesołych Świąt Bożego Narodzenia oraz Szczęśliwego Nowego Roku !

➤ Edmond OSZCZAK

SOMMAIRE

- P 2 ➤ Maison de la Polonia, Activités
➤ Dom Polonii, Działalność
- P 3 ➤ Tourisme, Economie, Europe
➤ Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 4 ➤ Actualités
➤ Aktualności
- P 5 ➤ Polonia dans le monde
➤ Polonia w świecie
- P 6 ➤ Noël
➤ Boże Narodzenie
- P 7,8 ➤ Vie associative
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 9 ➤ Infos pratiques
➤ Informacje praktyczne
- P 10 ➤ Jeunesse
➤ Młodzież
- P 11 ➤ Echo de Pologne
➤ Echo z Polski
- P 12 ➤ Divers
➤ Różne

AÉROPORT
PARIS-BAUVAIS-ILLÉ
Chambre de Commerce et d'Industrie de l'Oise

à partir de
€ **38⁹⁹***

paris - beauvais →
budapest
katowice/cracovie
varsovie
kaunas (via varsovie)
sofia (via budapest)

* aller simple, taxes et frais compris



wizzair.com
0 892 682 077
0,37 € / min TTC

W!ZZ

Voyage Découverte

► **Septembre 2005**

La Maison de la Polonia ne cesse de diversifier ses activités : à la fin du mois de septembre elle a organisé un voyage en Pologne. Un voyage pas comme les autres ! Public visé : maires, chefs d'entreprises, hommes d'affaires, personnes intéressées par l'économie et la culture polonaises. Voyage en avion et en autocar, pension complète, hébergement dans un hôtel 3 étoiles, visites guidées avec interprète. Le voyage a débuté par une rencontre à l'Ambassade de France à Varsovie avec une réunion de travail sur les partenariats économiques suivi d'un accueil par M. Mena, Ambassadeur de France. Pour l'aspect culturel et traditionnel, les voyageurs sont descendus dans le sud de la Pologne où Czestochowa, Cracovie, Sucha Beskidzka, Wadowice, Wieliczka, Zawoja et Zakopane ont dévoilé leur patrimoine, leur architecture unique, des habitants pleins d'énergie, la chaleur de l'hospitalité et bien évidemment la richesse gastronomique. Les participants se sont également rendus à Auschwitz. Prochaine étape en 2006 pour un nouveau voyage !



de l'assistance jusqu'à une heure très avancée sous la direction magistrale de Jean-Marc Zwerenz, Président.

A noter un travail remarquable de Daniel Degallaix, adhérent individuel qui s'est particulièrement investi.

Une motion a été notamment votée par l'Assemblée Générale afin de confier à une commission ad hoc le toilettage ou l'adaptation éventuelle des statuts. Les personnes qui souhaitent participer à ces travaux peuvent se manifester, une prochaine mise au point aura lieu en mars 2007.

Centre de Ressources de la Polonia de France

Les locaux à l'Espace Lumière étant mis à disposition depuis le mois de novembre, le Centre d'Information et de Documentation de la Polonia et la Pologne se met progressivement en place pour un aménagement définitif dans le courant du premier trimestre 2006. La Maison de la Polonia pourra ainsi répondre dans les meilleures conditions aux nombreuses demandes qui affluent quotidiennement.

Brasserie polonaise « LE CRACOVIA »

► **Le nouveau rendez-vous des franco-polonais**

Depuis le 29 novembre, une brasserie polonaise a ouvert ses portes au rez-de-chaussée de l'Espace Lumière à Hénin-Beaumont. Elle s'appelle « le Cracovia » et propose des plats typiquement polonais (pierogi, placki ziemniaczane, kielbasa na grillu, kluski na parze, rolady, bigos, de nombreuses soupes et charcuteries de Pologne) dans un cadre et une ambiance qui sans aucun doute plongera les convives en Petite Pologne. Pour ceux qui viennent juste pour l'ambiance, le bar propose un large éventail de bières polonaises dont la TYSKIE pression ainsi que de nombreuses boissons non-alcoolisées dont les fameux jus de fruits TYMBARK. Pour vos baptêmes, communions, mariages, anniversaires, fêtes, le CRACOVIA propose ses services. La brasserie est ouverte tous les jours, sauf le mardi.

Des orchestres régionaux animeront des repas dansants les vendredis, samedis et certains dimanches. Une liaison ADSL permettra courant janvier de retransmettre en direct de Zakopane certains vendredis des images et de la musique « goralska ».



L'Assemblée Générale Extraordinaire de la Maison de la Polonia

s'est tenue le 28 octobre dernier, afin de soumettre à ses adhérents des amendements proposés aux statuts déposés le 28 février 2005 par les membres fondateurs.

lors de l'Assemblée Générale Extraordinaire dissolutive de l'ex Maison de la Polonité, le Conseil d'Administration s'est engagé à faire parvenir à chaque adhérent un exemplaire des anciens statuts de l'ex MDP ainsi qu'une copie des statuts de la Maison de la Polonia.

De nombreux amendements ont été proposés à l'assemblée tant sur la forme, que sur le fond, tous adoptés ou repoussés à une écrasante majorité voir unanimité, ce qui prouve l'attention

Les Pienines

Les Pienines sont les plus anciennes chaînes de montagne, à côté des Tatras. Ici, les gorges du Dunajec sont une merveille en leur genre. Ce massif des montagnes polonaises offre une possibilité unique d'admirer une très grande diversité de paysages sur un petit espace. Les terrains qui composent les Pieniny sont protégés : on y a créé le Parc National des Pienines dont de nombreuses pistes touristiques sont connues à l'échelle nationale (entre autres : "Sokola Perc" menant de Szczawnica au mont Trzy Korony, la piste comprend les plus beaux endroits des Pienines : Sokolica, Kazalnica et Zamkowa Góra).

Les Pienines sont situés à la frontière de trois régions différentes géographiquement et au carrefour des anciennes migrations du sud au nord, c'est pour cela que le folklore des Pienines est à la fois complexe et intéressant. Il a été créé de différentes vagues culturelles: polonaise, allemande, slovaque, russe, hongroise, juive et tsigane.



Economie

La Pologne d'aujourd'hui ne ressemble plus à celle d'il y a 15 ans. Tout a changé; l'aspect des villes, la mentalité des gens, la façon de vivre, etc. Les villes et leurs habitants sont devenus multicolores, ils sont plus joyeux. Les Polonais n'ont plus besoin de faire la queue devant les magasins, les cartes de rationnement et les étals vides n'existent plus.

C'est surtout dans les années 90 que l'économie polonaise s'est distinguée, on parlait même d'un véritable miracle économique polonais, la Pologne portait le surnom du « tigre de l'Europe ».

Mais la croissance s'est sensiblement ralentie. Elle est passée de 4,5% dans les années 90 à 2% aujourd'hui.

La Pologne reste depuis 5 ans le premier pays d'accueil des investissements étrangers en Europe de l'Est. Et les entreprises françaises y sont également présentes: France Télécom est actionnaire majoritaire des télécoms polonais, les grandes surfaces françaises (Casino, Leclerc, Auchan, Géant et Carrefour) ne passent pas inaperçues.

Malgré tous ces éléments, le taux de chômage (près de 20% de la population active) en Pologne reste le plus élevé dans l'UE élargie à 25 pays depuis le 1 mai 2004.

eurolines
www.eurolines.fr

23 parvis St Maurice - Lille
(métro & bus gare Lille-Flandres)

(Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

Partenariat entre la France, la Pologne et la Hongrie

Le Conseil Général du Pas-de-Calais a signé le 6 octobre à Arras une convention de partenariat avec le département de Jasz-Nagykun-Szolnok (Hongrie), le « powiat » (district) de Bielsko-Biala et celui de Żywiec (Pologne). Les institutions citées ci-dessus se sont données les objectifs suivants :

- développer l'économie et le tourisme
- protéger les handicapés
- aider la jeunesse
- développer des activités culturelles
- former des techniciens de collectivité.

La signature de cette convention n'est qu'une officialisation de la collaboration des Français avec les Polonais et les Hongrois. Les relations amicales entre ces trois communautés existent depuis plusieurs années. C'est du 2 au 7 octobre que les premières rencontres tripartites entre les délégations des deux départements et des deux « powiat » concernés ont eu lieu dans le Pas-de-Calais. Les délégations ont visité entre autres Nausicaa à Boulogne-sur-Mer, le cap Blanc-Nez, deux établissements spécialisés accueillant des handicapés à Liévin et d'autres sites touristiques.

L'Armistice met fin à la Grande Guerre

Un armistice a été conclu entre les Alliés et l'Allemagne. L'Allemagne – une puissance centrale rend les armes et laisse derrière elle huit millions de morts et six millions de mutilés. Le lundi 11 novembre 1918, à 11 heures, dans toute la France, les cloches sonnent à la volée. Au front, les clairons bondissent sur les parapets et sonnent le «Cessez-le-Feu», «Levez-vous», «Au Drapeau». La «Marseillaise» jaillit à pleins poumons des tranchées. Même soulagement en face, dans le camp allemand.. En Pologne, quatre générations ont attendu ce moment et enfin la cinquième l'a obtenu, ouvriers, employés, paysans, fonctionnaires laissent tous leur travail et viennent au « rynek » (centre ville) pour voir l'armée polonaise. L'ambiance est très particulière, les gens commencent à échanger, à regarder autour d'eux, c'est la joie.



Commémoration du 11 novembre

Le Conseil de la Polonia de France, continuité du Congrès de la Polonia de France, organise la commémoration du 11 Novembre pour la communauté polonaise du Nord-Pas-de-Calais depuis des années.

Nous remercions tout particulièrement de leur présence :

- Mme Wanda KALINSKA, Consul Général de Pologne à Lille
- M. Hervé FAUCON et Madame, Maire de Wittes
- Mme DUJARDIN, représentant le Maire d'Hénin-Beaumont M. DALONGEVILLE
- M. Jean-Marc ZWERENZ, Président de la Maison de la Polonia, Vice-Président du Conseil de la Polonia de France
- Les prêtres qui se sont joints à cette célébration
- Les présidents et présidentes de nombreuses associations polonaises ou franco-polonaises
- Les membres des Conseils d'Administration du Conseil de la Polonia de France et de la Maison de la Polonia.

Les polonais commémorent non seulement l'Armistice de 1918, mais aussi l'Indépendance de la Pologne qui a mis un terme à 200 ans de privation de liberté.

L'Abbé BIEL, aumônier du Conseil de la Polonia de France, a célébré la messe solennelle avec plusieurs prêtres polonais dont M. l'abbé DOMANSKI, prêtre de la paroisse, qui a prononcé l'homélie.

La chorale Ste Edwige de Montigny-en-Ostrevent, dirigée par M. Jean KOT, a rehaussé cette célébration par des chants très inspirés de son magnifique répertoire.

Autour de l'autel, et ensuite au monument de « Solidarność », les dix porte drapeaux et leurs étendards d'Associations polonaises témoignaient à la fois du souvenir et de la présence de ces associations depuis de longues années, pour certaines datant de 1923.

A l'issue de la messe, nous avons écouté un concert donné par la chorale Ste Edwige, puis nous nous sommes rendus au monument de « Solidarność » - élevé pour saluer le courage de ses membres – Mme le Consul et la Présidente du Conseil de la Polonia de France y ont déposé une gerbe aux couleurs de la Pologne, et c'est dans un profond recueillement qu'ont retenti les hymnes nationaux polonais et français, chantés par tous les participants.

Puis, à l'invitation du Conseil de la Polonia de France, tout le monde s'est rendu à la salle paroissiale pour le verre de l'amitié, et se laisser charmer par les voix de la chorale Ste Edwige, dans un répertoire franco-polonais apprécié de tous. Qu'ils en soient remerciés.

Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA
Présidente du Conseil de la Polonia de France

Michal



► jeune artiste polonais à Paris

Né le 12 novembre 1983 à Gorzów en Pologne. A 10 ans, il perd sa maman, il est élevé par sa grand-mère Anna. Il grandit dans la musique avec une passion pour la chanson française. Il apprend la langue française tout seul. Il passe son adolescence entre école et six ans de conservatoire de piano. C'est à 19 ans que Michal décide de croire en sa passion pour la vie : la musique.

En 2001, il participe à une émission de télévision en Pologne : « Szansa na sukces » (Une chance vers le succès). Un an plus tard, Michal quitte la Pologne pour vivre en France, il fait des études de lettres modernes à Paris.

Il commence à être connu en France grâce aux manifestations suivantes :

- la rencontre internationale de la Francophonie des jeunes talents à Villefranche de Rouergue
- le X^{ème} concours international de la chanson française de Split (en Croatie)
- les Rencontres d'ASTAFFORT montent à Paris
- Star Academy saison n°3

En 2004, Michal sort son premier album "De l'or et des poussières" qui se vend en 70 000 exemplaires en France et en Pologne. En 2005, un nouveau single « Mon Tout ». **Il donne des concerts dans toute la France et prépare sa première scène en solo à Paris, le Sentier des Halles du 6 décembre 2005 au 14 janvier 2006.**

150^{ème} anniversaire de la mort de ADAM MICKIEWICZ

Adam Mickiewicz (1798-1855), unanimement considéré comme le plus grands des poètes polonais, chef de file des romantiques, mais aussi figure de proue de la lutte pour l'indépendance de la Pologne. Son chef-d'œuvre, l'épopée « Messire Thaddée » (Pan Tadeusz) et 'auteur d'autres oeuvres majeures : « Les Aïeux » (Dziady), « Konrad Wallenrod », « Ballades et Romances »...



Les Polonais au Brésil



Savez-vous qu'une des plus grandes communautés polonaises vivant à l'étranger se trouverait au Brésil, dans l'état de Paraná (capitale Curitiba), et compterait, selon les sources, entre 800000 et 1 million de personnes ?

Traditionaliste, rurale et catholique, la communauté polonaise du Paraná est la deuxième au monde. La plus grande étant celle de Chicago aux Etats-Unis.



Paraná est la deuxième au monde. La plus grande étant celle de Chicago aux Etats-Unis.



Le premier groupe de Polonais, composé de 64 personnes, est arrivé au Brésil en 1869 et s'est arrêté dans l'état de Santa Catarina. Ils venaient tous de Haute Silésie. Ce flux migratoire est né d'une politique gouvernementale brésilienne qui a émis un grand nombre d'autorisations pour la colonisation polonaise. Jusqu'à la Première Guerre Mondiale, cent trois mille Polonais sont ainsi venus, presque la moitié d'entre eux se sont installés dans le Paraná.

Pendant la période de la " fièvre brésilienne " en Europe, l'envoi de lettres recommandées attire l'attention des paysans polonais. Le gouvernement brésilien offrait un peu d'argent aux immigrés pour qu'ils racontent à leur famille et à leurs connaissances les merveilles du climat tropical.

Dans les années 1875-77, de nombreux villages polonais sont apparus dans l'état de Parana ; Orléans, Dom Pedro, San Ignacio, Lamenha, Abranches i Tomas Coelho, ce sont des appellations actuelles des villages créés par les Polonais. Toute la région a été appelée "Nova Polonia" jusqu'à la fin des années 30. Néanmoins, on se souvient encore aujourd'hui de cette appellation et de beaucoup d'autres mots polonais. Parmi de nombreuses personnalités de la vie polonaise de " Nova Polonia ", les noms suivants méritent d'être cités :

- **Saporski-Wos** (1844- 1923), géomètre, éditeur de journaux polonais,
- **Jan Jozef Okolowicz** (1876- 1923), diplomate,
- **Goral Jozef Joachim** (1873- 1959), missionnaire.



130 ans après la première arrivée des Polonais au Brésil, une représentation de la communauté d'origine polonaise au Brésil, appelée BRASPOL, a été créée à Curitiba. Le mouvement possède aujourd'hui 320 départements dans 16 états du Brésil.

Rizio Wachowicz est président de Braspol. Il a pour objectif de créer une solidarité entre les communautés polonaises du Brésil, de maintenir les coutumes, la tradition et le patrimoine polonais, favoriser un échange culturel et scientifique entre le Brésil et la Pologne.



Marchés de Noël Polonais

Du 2 au 24 décembre 2005, à Arras (Grand'Place), Plongez vous dans l'ambiance des fêtes, avec les chalets de cadeaux, d'artisanat, de produits du terroir polonais, de spécialités gastronomiques, les kiosques de dégustation, les nombreuses animations, et bien sûr le Père Noël. L'invitée d'honneur de l'édition 2005 :

La Pologne.

L'organisation de l'espace polonais a été confiée à l'équipe de la Maison de la

Polonia qui a déjà une expérience confirmée dans ce domaine. De nombreux stands seront à disposition des visiteurs: pâtisseries, charcuteries, cadres en cuir, broderie, objets en bois, en osier, en crépon, poterie, objets décoratifs en verre, en cristaux, épicerie fine et bien d'autres spécialités. Les ateliers d'art populaire polonais se tiendront dans un chapiteau destiné spécialement à cet effet. Une dizaine de chalets seront occupés par des commerçants de Pologne. Quant à la cuisine polonaise, une grande « karczma » sera construite par l'entreprise polonaise « Werniks » afin de proposer aux gourmands des plats traditionnels polonais dans un décor typiquement polonais. (Ps: le chalet sera en vente après la prestation. Avis aux amateurs).

St Amand-les-Eaux : du 16 au 18 décembre 2005.

En centre ville, la part belle sera faite au marché de Noël spécial pologne. De nombreuses animations ainsi que des chalets d'artisanat polonais permettront aux visiteurs d'éveiller les sens et les papilles. Des boules de Noël en passant par des objets décoratifs et les spécialités culinaires (charcuteries, pâtisseries, ...) chacun pourra trouver à Saint-Amand l'ambiance et la convivialité polonaise

Le 3 (de 10h à 20h) et le 4 décembre 2005 (de 10h à 19h), à Raismes (Salle Allende) – le 5^{ème} Marché de Noël Polonais organisé par l'Association POLONIA de Vicoigne. Avec, pendant ces deux jours, la participation du FREDDY MARK ORKIESTRA.

Les manifestations de « Noël »

➤ communiquées par les Associations

➤ **18 décembre 2005**, à 17h, à Lens (Eglise Millenium) Veillée de Noël - Kolędy et Cantiques Polonais, organisée par les chorales : Sainte Edwige de Montigny-en-Ostrevent, Les Mineurs Polonais de Douai, Tradition et Avenir de Harnes, Kalina de Courcelles-les-Lens. Entrée gratuite. Tout le bénéficiaire sera destiné à l'Association LA CHANCE AUX ENFANTS.

➤ **Chantons les « KOLEĎY »** dans la région d'Arras : chaque samedi de 15 h à 17 h à l'Office Culturel d'Arras. Renseignements : 06 12 17 14 79 – POLSKARTOIS.

➤ **8 janvier 2006 à 16h** - Courcelles les Lens (Salle Marcel Couture) Arbre de Noël - Crèche Vivante de KALINA, et nouveau spectacle folklorique.

➤ **8 janvier 2006 à 15h** - Evin-Malmaison (Salle Dugardin) « Oplatek » de la communauté polonaise – Bractwo Różańcowe

➤ **15 janvier à 15h30** - Dourges (Salle Bruno) Arbre de Noël de la communauté polonaise – Opieka Rodzicielska

➤ **22 janvier à 12h** - Leforest (Salle des Fêtes) Arbre de Noël de Tradition et Progrès

➤ **29 janvier à 15h00** - Harnes (Salle des Fêtes) Arbre de Noël de Opieka Rodzicielska

➤ **5 février à 12h30** - Dourges (Salle Bruno) Repas dansant du 30^{ème} anniversaire de Opieka Rodzicielska (APE COURS Polonais)

Messes de Minuit dans le Nord Pas-de-Calais

- **ABSCON** : église 22h
- **AUBY** : église 21h30
- **BARLIN** : chapelle polonaise 22h
- **BETHUNE** : église St. Christophe 20h
- **BILLY MONTIGNY** : église St Martin 19h30
- **BRUAY LA BUISSIERE** : église Ste Barbe 21h, chapelle Sacré-cœur 24h
- **CALONNE RICOUART** : église St Stanislas, tél. Mission Catholique Polonaise
- **DECHY** : Tél. Mission Catholique Polonaise
- **DOURGES** : église St Stanislas 24h
- **DUNKERQUE** : chapelle polonaise 24h
- **ESCAUDAIN** : église 24h
- **EVIN-MALMAISON** : chapelle Ste Barbe 22h
- **FOUQUIERES LES LENS** : chapelle du 9 21h
- **FRAIS-MARAIS** : chapelle polonaise 22h
- **HAILLICOURT** : église Notre-Dame 22h
- **HARNES** : chapelle du 21 23h
- **LEFOREST** : église St Nicolas 23h
- **LENS** : église du Millenium 24h
- **LIEVIN** : église St Ame 23h
- **MERICOURT CORONS** : Tél. Mission Catholique Polonaise
- **MERICOURT** : Tél. Mission Catholique Polonaise
- **MONTIGNY EN OSTREVENT** : église St Charles 22h
- **NOEUX LES MINES** : église Ste Barbe 22h
- **OIGNIES** : chapelle St Joseph 23h30
- **PECQUENCOURT** : chapelle polonaise 23h
- **ROUBAIX** : église Notre-Dame de Czestochowa 24h
- **ROUVROY** : église St Louis 24h
- **WINGLES** : Tél. Mission Catholique Polonaise
- **WAZIERS** : église Notre-Dame des Mineurs 22h

Portrait : L'ensemble Wisła de Dourges

L'ensemble Wisła de Dourges a vu le jour en 1991 grâce à des personnes issues d'associations locales et des KSMP de Dourges et Leforest ; l'objectif étant de créer un groupe inter-générationnel dont le but était la sauvegarde des valeurs traditionnelles et culturelles de la Pologne à travers le folklore tout en sachant préserver la convivialité, le sens de la fête et la solidarité . D'une trentaine de membres à ses débuts, Wisła compte actuellement plus de 70 adhérents actifs issus de diverses communes proches de Dourges et répartis dans un groupe d'enfants, un groupe de jeunes, une chorale ainsi qu'une Kapela .



Wisła diversifie ses activités :

Une dizaine de représentations par an dans le Nord - Pas de Calais et les départements limitrophes. (ils n'hésitent pas à participer ou à organiser des spectacles à but caritatif). Par ailleurs, Wisła participe chaque année aux Pisanki et organise tous les deux ans une journée sportive à Dourges (en 2005, 7 associations présentes et 250 participants) Wisła participe également aux salons d'automne à Dourges (manifestation à impact régional) et organise des journées de découverte de la Pologne en juillet à destination des Centres aérés de la commune.

Les répétitions ont lieu à Dourges, salle Chopin (près de la salle Bruno) :

- Le mardi à 19h30 pour le Groupe Vocal
- Le samedi de 15h30 à 17h00 pour les Enfants
- Le samedi de 17h00 à 19h30 pour les Danseurs

Il ne faut pas oublier les petites mains de l'atelier couture qui se réunissent chaque lundi après-midi pour réparer ou confectionner des costumes.

Si vous souhaitez contacter Wisła, rien de plus simple ...

- **Daniel SKROBALA**, 06.23.37.86.11
14, Rés. Les Tourelles
59286 ROOST-WARENDIN
adresse e-mail : wisla.dourges@free.fr

Polanka

➤ **noveau stowarzyszenie promujące współczesną kulturę polską i wymianę polsko-francuską w Lille i okolicach.**

Une nouvelle association pour la promotion de la culture polonaise contemporaine et des échanges franco-polonais vous invite à participer à des activités intéressantes et à un riche programme culturel :

- jardin d'enfants KRASNALE en polonais (de 3 à 6 ans)
- ateliers artistiques pendant les vacances scolaires
- cours de polonais pour adultes
- cours de français langue étrangère
- ciné-club
- salon littéraire
- rencontres artistiques (chant, ateliers, discussions,...)
- cercles de loisirs (bridge, généalogie, cuisine,...)
- club d'étudiants
- expositions
- concerts

Inscriptions à l'Association POLANKA :

par courrier ou dans les locaux de la librairie LEKTURA POLANKA – 25, rue Saint Jacques – 59000 LILLE,

➤ **Contact : Maria Petit**,
03.20.74.05.59 ou 06.12.26.62.60
adresse e-mail : Polanka59@aol.com

Chez les Sokols carvinois

Dimanche 13 novembre, à la chapelle Ste Barbe, était célébrée par l'abbé Jurkowski la messe en mémoire de tous les membres défunts de l'Union des sociétés " Sokol " et particulièrement de la société de gymnastique " Sokol " locale qui, fondée en 1922, fête ses 83 années d'existence à Carvin. Après la cérémonie religieuse, le président Léon Kasprowiak remercia les nombreux participants et spécialement les porte-drapeaux des sociétés pour leur présence. Le président de l'Union, Guy Kaj, remit ensuite à Mme Szewczyk la croix d'honneur des Sokols décernée à titre posthume à son époux, président des Sokols d'Oignies-Ostricourt, décédé dernièrement. La manifestation se termina par le traditionnel verre de l'amitié et le "sto lat!" (cent ans) chanté à la santé des Sokols.

Léon Kasprowiak
Président



Commémoration du 11 novembre 1918

A l'occasion de la Fête de l'Indépendance, la Chorale des Mineurs Polonais de Douai a donné un concert en la Cathédrale Notre Dame de la Treille de Lille le vendredi 18 novembre. Cette prestation de qualité a été suivie de la réception offerte au Consulat Général de Pologne à Lille. Tout ceci grâce à l'initiative de Madame le Consul Wanda Kalinska.

Association pour Association

Spectacle de POLONIA de Douai en faveur des BLOUSES ROSES

Le samedi 26 novembre 2005, à la Salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville de Douai a eu lieu un spectacle de danses et de chants folkloriques polonais organisé par l'Association POLONIA de Douai avec la participation de WISLA de Dourges. Cette prestation riche en couleurs a enchanté le public par sa fougue, son authenticité et son originalité. Le bénéfice a été destiné à l'Association BLOUSES ROSES qui animent des activités ludiques, créatives ou artistiques pour distraire et reconforter les enfants, les adultes et les personnes âgées hospitalisés. Ce généreux geste de la Polonia de Douai n'est pas le premier dans son genre, nous nous souvenons très bien de son splendide spectacle en faveur de l'Association pour la Sauvegarde de l'Eglise Notre Dame des Mineurs de Waziers.

M. Jean-Pierre Fortuné, conseiller général, maire de Tinquieux et de M. Maciej Ostrowski, maire de Myślenice.

L'ensemble de chants et de danses folkloriques ZIEMIA MYŚLENICKA composé de 35 danseurs et musiciens, viendra spécialement de Pologne pour animer cette après-midi.

➤ **Réservations :**
03.26.08.57.87
ou par e-mail : arfp@wanadoo.fr



➤ **Sur la photo :**
Gérard Louvet, Président de l'Association Tinquieux-Myślenice, Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, Olivier Leblond, Directeur du CIS, Jean-Paul Boileau, Président du CIS, Eliane Nocton, Adjoint au Maire de Tinquieux et Jean-Claude Kociolek, Président de l'Amicale Franco-Polonaise

16 ans de l'Association POLONIA DE VICOIGNE

La société POLONIA de Vicoigne a organisé un spectacle folklorique polonais présenté par l'ensemble SPOTKANIE de Belgique le 24 septembre 2005, à la Salle des Fêtes de Vicoigne. La Maison de la Polonia a été représentée par son président, M. Zwerenz et son épouse.

Le groupe SPOTKANIE, ses danseurs, sa chorale, son orchestre ont emmené le public à travers toute la Pologne, dans un tourbillon de danses et de chants tirés du plus pur et du plus authentique folklore polonais.

Le dimanche 25 septembre 2005 a eu lieu une messe en l'honneur de Notre-Dame de Czestochowa, en l'église Ste Barbe de Vicoigne, célébrée par le Père Kazimir Kuczaj et animée par la Chorale POLONIA et les musiciens de l'orchestre SLOMINSKI. A l'issue de la cérémonie, un dépôt de gerbe au Monument dédié à l'Immigration Polonaise et une bénédiction de la stèle en hommage à Jean-Paul II ont pu avoir lieu en dépit des nuages menaçants.

Enfin, pour clôturer les festivités, un repas polonais animé par l'orchestre de JERZY MAK avait été organisé le dimanche 02 octobre 2005 en présence de Mme Françoise Aghamalian Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France et de M. Léon Wawrzyniak.

Philippe Buniowski
Président

Manifestations polonaises à Tinquieux

L'AMICALE FRANCO-POLONAISE a présenté une très belle exposition « Solidarność, chemin vers la liberté en Europe » au Centre International du Séjour de Reims Champagne. Après la présentation de « Gdańsk, ville magique », l'an passé à la salle Guy Hallet de Tinquieux, l'AMICALE se réjouit du succès incontestable de cet hommage à Solidarność. L'exposition avait le caractère d'un récit historique à différents niveaux, présentant le pays et la ville où commença l'histoire qui fut à l'origine de la transformation de l'Europe.

Récemment Jean Michel JARRE a rendu un vibrant hommage à cette histoire étrangement proche 25 ans déjà, devant plus de 100 000 personnes sur le site de « Chantiers de Gdańsk ». Dans le cadre des semaines de cultures étrangères, l'AMICALE FRANCO - POLONAISE présentera prochainement d'autres manifestations, colloques, rencontres, films et débats concernant cet événement exceptionnel.

Dans le cadre de la Saint Nicolas, du Marché de Noël polonais, et de la signature de la charte du comité de jumelage Tinquieux-Myślenice, l'Amicale Régionale Franco-Polonaise vous invite à venir découvrir à la salle des fêtes Guy Hallet de 11 h à 21h, le dimanche 4 décembre, des produits traditionnels de Pologne et à partager le repas de fêtes polonais, en présence de

AGENDA

Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **11 décembre 2005, à Montigny-en-Ostrevent**
Banquet organisé par la CHORALE DES MINEURS POLONAIS de Douai.
Renseignements et inscriptions : G. Garçon : 06 80 31 82 39
- **31 décembre 2005, à Avesnes-le-Comte (Salle des Fêtes)**
Le Saint Sylvestre organisé par le Comité des Fêtes d'Avesnes-le-Comte et animé par l'orchestre de Jérôme Ryś. Prix : 60€ (possibilité de payer en 3 fois).
Réservations : 03.21.48.89.53
- **31 décembre 2005, à Bully-les-Mines (L'Enfant du Pays)**
L'association JADRAN vous invite à passer le réveillon de la St Sylvestre en sa compagnie, repas à 75€. (folklore polonais slovène croate musique actuelle cha cha fox Madison etc...)
Réservation au 03.21.42.90.13 ou 03.27.95.01.96
- **31 décembre 2005, à Liévin (Parc de Rollencourt)**
Grande soirée de la St Sylvestre avec l'Orchestre de Christian KUBIAK.
Renseignements : 03.21.73.55.36
- **13 janvier 2006, à 20h00, à Douai (Eglise Notre Dame)**
Concert de la Chorale Sainte Edwige de Montigny en Ostrevent dans le cadre du Festival d'Art Sacré organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Renseignements : 03.27.97.18.45
- **4 février 2006, à Meaux (Salle des Fêtes)**
L'Association FRANCE-POLOGNE de la région de Meaux organise sa grande soirée dansante animée par l'orchestre de Christian Troszczyński.
Prix : 18€ adhérents, 25€ non-adhérents.
Réservations : Mme Kraszewski, 8 Allée Aristote, 79100 Meaux, tél : 01.64.34.35.07.
- **5 février 2006, à 16h, à Douai (Théâtre de Douai)**
Frederic Vaysse - Knitter, piano, François Castang, de France Musiques - Musique (Frédéric Chopin) et poésie (Adam Mickiewicz) - une après midi organisée par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Renseignements : 03.27.97.18.45.
- **8 mars 2006, à Saint Ghislain (Belgique - près de Mons)**
Un festival organisé par le groupe SPOTKANIE de Saint Ghislain. Représentation de deux groupes polonais, du groupe SPOTKANIE et de KALINA de Courcelles-les-Lens.

Manifestations diverses

- **du 8 au 11 décembre 2005**
Voyage à Cracovie, en avion et pension complète - 550€. Marché de Noël, veillé de Noël, soirée spectacle folklorique, shopping.
Inscription : EUROPOLSKA - Dorothée Olszewski, 4/7 rue des Glycines - 62 223 Saint Nicolas, Port. 06 12 17 14 79
E-mail : dorotheeo@wanadoo.fr
- **du 2 au 24 décembre, à Arras**
Marché de Noël « Spécial Pologne » (voir p.2)
- **du 16 au 18 décembre, à Saint-Amand les Eaux**
Marché de Noël « Spécial Pologne »

- **17 janvier 2006, à 20h00, à Douai (salle d'Anchin)**
Conférence - débat : dialogue inter religieux organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Renseignements : 03.27.97.18.45.

Sélection bibliographique

JAN PAWEŁ II - PAPIEŻ TRZECIEGO TYSIĄCLECIA (JEAN PAUL II - LE PAPE DU TROISIEME MILLENAIRE)
traduit de l'italien par Joanna Chapska
(en polonais, 2001, 60 pages)

La bande dessinée retraçant la vie du Pape Jean Paul II, écrite avec l'accord du Saint Père. Un ouvrage très bien raconté, plein d'histoires plus ou moins connues. Le livre peut intéresser aussi bien les jeunes que les adultes. Jest to komiks o życiu Papieża Jana Pawła II, napisany za Jego zgodą. Opracowanie przystępnie opowiedziane, pełne historyjek mniej lub bardziej znanych. Książka zainteresuje tak młodego czytelnika jak i dorosłego.

➤ **L'ouvrage présenté ci-dessus est disponible à la Librairie franco-polonaise « LEKTURA », première et unique dans la région Nord - Pas de Calais : 25, rue Saint Jacques, 59000 LILLE, tél. : 03.20.74.05.59**

Jardins d'enfants

Przedszkole polskie KRASNALE fonctionne en chaque semaine de 9 heures à 12 heures, les activités pour les enfants de 3 à 6 ans sont menées en langue polonaise. Natomiast kursy języka francuskiego jako języka obcego dla początkujących są organizowane we wtorek od godziny 18 do 19^h15.

Cours de polonais

Mardi, mercredi et jeudi de 18.30 à 20 h 30 à l'Office Culturel d'Arras - 61 Grand Place ARRAS. Port. 06 86 91 08 77

Humor

Jedzie chłop wozem. Zatrzymuje go Policjant i mówi : - Co tam wieziecie na wozie? (a na wozie dwie beczki) - Sok z banana, panie władzo - odpowiada pokornie chłop. - Jak to sok z banana? - No tak z banana. - A dobry on? - Nie wiem nie piłem - mówi chłop - Eee cos kręcisz! Dawaj kubek muszę go spróbować. Chłop podał mu kubek soku, glina wypił zaczął się krzywić zrobił się czerwony na gębie, ale jakby nigdy nic wykrztusił. - No dobra już jedź. A chłop : Dziękuję panie władzo, wio Banan.

Recette de cuisine

Faworki karnawałowe

Bugnes du carnaval

Ingrédients : 300 gr de farine, 5 cuillères à soupe de crème fraîche épaisse 1 œuf, plus 5 jaunes d'œufs 1 cuillère à soupe de spirytus (ou autre alcool aromatisé p.ex. rhum), pincée de sel, huile pour la friture, sucre glace pour saupoudrer.

Préparation : Mélanger les ingrédients et travailler cette préparation pour obtenir une pâte lisse. Etendre la pâte au rouleau sur un plan de travail fariné. Découper la pâte en rectangles et au centre de chaque morceau faire une fente y glisser une extrémité de la pâte. Cela formera une sorte de nœud. Faire chauffer de l'huile, faire dorer les faworki des deux côtés et ensuite déposer sur un papier absorbant la graisse.

MUSIQUE POLONAISE CONTEMPORAINE

MYSLOVITZ a déjà 10 ans

Tout a commencé grâce à Artur Rojek et Wojtek Powaga qui ont décidé de créer le groupe « The Freshman ». Le groupe « Myslovitz » se fait connaître, entre autres, grâce à quelques films importants dans la cinématographie polonaise : « Duży zwierz », « Pogoda na jutro », « Młode wilki » qui ont utilisé certaines de ses chansons. Myslovitz est vite connu à l'échelle internationale, c'est un groupe qui compose des chansons en polonais et en anglais. Après la parution de son premier album en 1995, le groupe est surnommé « Oasis polonais ». A partir de ce moment-là, le nom du groupe « Myslovitz » (qui provient d'ailleurs du nom de la ville natale des membres du groupe - Myslowice) n'est étranger ni au jeune public polonais, ni aux critiques de la scène musicale. L'année suivante, le groupe sort un nouvel album intitulé « Sun Machine » avec de grands tubes polonais : « Peggy Brown » et « Z twarzą Marilyn Monroe ». L'année 1997 apporte le troisième album « Z rozmyślań przy śniadaniu », considéré par certains critiques comme le meilleur album dans leur création artistique. Suite au grand succès de l'album, le groupe donne beaucoup de concerts en Europe et aux Etats-Unis, il monte sur la scène avec de grandes stars telles que : Simple Minds, Rolling Stones, The Coors, et Iggy Pop. Ses chansons les plus connues sont suivantes : « Długość dźwięku samotności » et « My ». Ils n'ont pas de mal à conquérir les cœurs des européens, ils deviennent très vite célèbres surtout en Allemagne et Grande-Bretagne. Les médias polonais et étrangers ont su récompenser la qualité de leur musique, le groupe obtient de nombreux prix prestigieux dans différents domaines : groupe, textes de chansons, album, etc. Le 23 janvier 2005, à Cannes, le groupe Myslovitz (représentant l'un des 10 nouveaux pays de l'Union Européenne) a reçu un grand



prix « European Breakthrough Award » pour l'album « Korova Milky Bar ». Cette année, le groupe MYSLOVITZ fête ses 10 ans.

➤ **Un fragment de la chanson** « Długość dźwięku samotności »
I nawet kiedy będę sam Nie zmienię się, to nie mój świat
Przedemną drogą którą znam Którą ja wybrałem sam

Magdalena Wawoczna

Krótki teścik dla uczących się języka polskiego

Un petit test pour ceux qui apprennent le polonais

Archaizm to :
nowy wyraz w języku
dawnonie używana książka w bibliotece
dawniej używany w języku wyraz

Liryka to :
imię polskiej piosenkarki
rodzaj literacki obejmujący utwory napisane
wierszem
inaczej poezja

Co to jest synonim?
twórca stylu w sztuce – onimizmu
inaczej wyraz bliskoznaczny
wyraz pokrewny

Co oznacza "epitet"?
krótki wyraz obcego pochodzenia
środek stylistyczny
jeden z tropów stylistycznych
przymiotnik określający rzeczownik

Prolog to :
a. początek utworu literackiego
b. w utworze literackim opis obrzędu żałobnego
c. zakończenie utworu literackiego

Co to jest dialog?
rozmowa dwojga osób
podwójne logowanie
diabelska logika

Przeciwieństwem słowa "antonim" jest :
antyk
synonim
wyraz bliskoznaczny

Co to jest epilog?
zakończenie utworu literackiego
słowo obcego pochodzenia
człowiek zajmujący się logistyką
nazwa jednego z logarytmów

➤ Les réponses correctes se trouvent à la page 12.

Wybory parlamentarne 2005

➤ **Oficjalne wyniki wyborów do Sejmu - podział mandatów w Sejmie**

- Prawo i Sprawiedliwość (PiS) - 155
- Platforma Obywatelska (PO) - 133
- Samoobrona - 56
- Sojusz Lewicy Demokratycznej (SLD) - 55
- Liga polskich Rodzin (LPR) - 34
- Polskie Stronnictwo Ludowe (PSL) - 25
- Mniejszość niemiecka - 2
- Oficjalne wyniki wyborów do Senatu - podział mandatów w Senacie
- Prawo i Sprawiedliwość - 49
- Platforma Obywatelska - 34
- Liga Polskich Rodzin - 7
- Samoobrona - 3
- Polskie Stronnictwo Ludowe - 2
- Komitet Wyborczy Nowy senat 2005 - 1
- Komitet Wyborczy Kazimierza Kutza - 1
- Komitet Wyborczy Mariana Miłki - 1
- Komitet Wyborczy Macieja Płażyńskiego - 1
- Komitet Wyborczy
- Bogdana Borusewicz - 1

➤ **Frekwencja wyborcza - 40,57 proc.**

Lech Kaczyński

➤ **Nouveau Président polonais**

Chef du parti Prawo i Sprawiedliwość (Droit et Justice). Lech Kaczyński né en 1949 à Varsovie, dans une famille de traditions patriotiques. Il a étudié le droit à l'Université de Varsovie. En 1971, il s'installe à Sopot afin de travailler à l'Université de Gdansk où il fait connaissance de sa future femme Maria. Il a obtenu un doctorat en droit en 1980 et il a été agrée 10 ans plus tard. Lech Kaczyński est un activiste du mouvement démocratique et anti-communiste en Pologne, et devient en août 1980, conseiller au Comité de Grève du chantier naval de Gdansk et du mouvement Solidarnosc. Vers la fin des années 1980, Lech Kaczynski est un conseiller de Lech Wałęsa. En juin 1989, il est élu membre de la Diète et vice-président du syndicat Solidarność. Il devient le fondateur et le chef d'un parti politique centriste : Porozumienie Centrum (accord du Centre).

Il est le conseiller principal de Lech Wałęsa quand celui-ci est élu président de la République de Pologne en décembre 1990. Wałęsa nomme Kaczyński ministre de l'Intérieur. Après avoir occupé de hautes fonctions auprès de Wałęsa, Lech et son frère jumeau Jarosław se brouillent avec le président polonais en raison de leur opposition à la "thérapie de choc" administrée à l'économie polonaise. Lech Kaczyński est le président de la Chambre Suprême (Najwyższa Izba Kontroli, NIK) de février



1992 à mai 1995 et plus tard ministre dans le gouvernement de Jerzy Buzek. En 2001, il fonde le parti conservateur PiS (Prawo i Sprawiedliwość) et il devient en 2002 maire de Varsovie. En tant que maire, il parvient, entre autres, à faire construire le Musée du Soulèvement de Varsovie et à interdire une manifestation organisée par les associations homosexuelles. Le 19 mars 2005, il déclare formellement sa candidature aux élections présidentielles de 2005.

Pendant la campagne des législatives, les jumeaux Kaczyński ont promis une "révolution morale" à la Pologne, après quatre années de gouvernement de gauche marquées par des scandales de corruption à répétition.

Il est finalement élu président de la République de Pologne le 23 octobre 2005.

XIII Światowe Forum Mediów Polonijnych



Le XIII^{ème} Forum des Médias du Monde entier, s'est déroulé cette année dans la région de Silésie, sous la forme d'un véritable Festival, mettant à l'honneur cette région de Pologne. 150 participants sont venus de différents continents. Après un accueil chaleureux par différentes personnalités de la ville de Tarnow, nous avons eu l'occasion d'admirer l'architecture de la ville et le soir d'apprécier le Cabaret EFEKT. La seconde journée à Tarnow fut consacrée à la présentation officielle et à l'inauguration du XIII^{ème} Forum sous la présidence de Jolanta Danielak, Vice-Maréchal du Sénat. Après quelques exposés, la distribution des récompenses « Fidélis Poloniae 2005 » une conférence de presse des sponsors a eu lieu pour clore cette inauguration. Le lendemain, les participants sont partis à la découverte de la région de Silésie. Le programme a été chargé au maximum : Katowice, Pszczyna, Chorzow, Tychy, Zawiercie... Mais, le lieu le plus attractif et important en Pologne est bien Czestochowa, où s'acheva le parcours de la région de Górny Śląsk.

Débat sur les perspectives européennes de la participation de la région de Silésie au XXI^{ème} siècle et la place de la Pologne dans l'Europe en ce qui concerne l'Agriculture, le Tourisme, la Culture.

Le dynamisme de la région lui donne beaucoup d'espoir pour rivaliser dans les réalisations européennes dans les domaines concernés. Invitée surprise de ces présentations : Otylia Jedrzejczak, célèbre championne de natation et exemple vivant du dynamisme et de la jeunesse de la région silésienne.

Le XIV^{ème} Forum des Médias se tiendra dans l'une des trois régions proposées : Dolnośląskie, Warmińsko-Mazurskie, Wielkopolskie.

Danuta Tarnawska Kasprian

Cinéma

« SOLIDARNOŚĆ SOLIDARNOŚĆ »

25 ans déjà. Et cet anniversaire n'a pas été oublié par le cinéma. La figure tutélaire du cinéma polonais a pris l'initiative de la réalisation d'une œuvre collective afin de célébrer cet événement. Andrzej Wajda avait envisagé à l'origine dix films d'une heure. A l'image des dix commandements. Peut-être aussi pour rendre hommage à un grand absent du cinéma polonais : Krzysztof Kieślowski, dont Le Décalogue a été une date dans l'histoire de cette cinématographie. Au final, ce sont treize cinéastes de différentes générations qui auront réalisé chacun un film d'une dizaine de minutes environ chacun, films produits par la Télévision publique polonaise (TVP) en partenariat avec le ministère de la culture polonais. Les temps ont changé.

Les contributions de ces cinéastes ont été de divers ordres : documentaires, fiction et même un vidéo-clip signé Ryszard Bugajski, auteur d'un film interdit durant neuf ans en Pologne : L'interrogatoire. Une seule femme parmi eux : une jeune et talentueuse cinéaste, Małgorzata Szumowska, réalisant en 2004 remarquable et remarqué Ono.

Jan Jakub Kolski, une nouvelle fois, réalise une œuvre à part, tournée en Italie, souvenir personnel à l'époque où il était spéléologue en Toscane et qu'il intitule La grande ourse, que l'on distingue à la fin par une ouverture dans la grotte.

Et Wajda. Il retrouve les interprètes de L'homme de fer : Krystyna Janda, Jerzy Radziwiłowicz et Lech Wałęsa réunis pour une discussion sur l'éventuelle réalisation d'un Homme de l'espoir, troisième volet mais qui ne devrait pas voir le jour selon le cinéaste. Cette sentence est redoublée par le mouvement de caméra final, un travelling partant de l'écran et se dirigeant vers la salle de cinéma, qui a servi pour leurs retrouvailles, et découvrant une salle vide....

Les temps ont bien changé.

Christian Szafraniak

Affiches polonaises

Depuis 1986, Henri Juskowiak habitant Avion dans le Pas de Calais, collectionne des affiches polonaises sur les spectacles du cinéma, du théâtre, du cirque, de la musique de jazz et de l'opéra. L'affiche polonaise est inconnue et pourtant mérite d'être découverte. Dans les milieux spécialisés, elle est l'objet de confrontations artistiques, de collections de plus en plus populaires et même d'exportation. Les affichistes polonais sont souvent lauréats de divers concours internationaux et leur réputation est mondiale.

Les caractéristiques de l'originalité de l'affiche polonaise se trouvent non seulement dans l'art populaire ou la tradition picturale, mais surtout dans la qualité de la relation personnelle et émotionnelle liant l'artiste à son œuvre. C'est l'aspect éducatif et culturel qui prime sur l'affiche en Pologne.

Malgré le romantisme si présent dans la culture polonaise, ce sont des tendances très contemporaines qui influencent les affichistes polonais.

C'est en Pologne au Palais de Wilanów près de Varsovie que fut ouvert le premier Musée de l'Affiche.

La Maison de la Polonia a eu l'honneur d'exposer des affiches collectionnées par Henri Juskowiak lors de sa semaine polonaise du 29 novembre au 4 décembre 2005.

C'est bien l'honneur car Henri Juskowiak a déjà été distingué plusieurs fois :

- dans l'Ordre du Mérite culturel du Ministre de la Culture et des Beaux Arts de la République de Pologne (1999)
- a été nommé au grade de Chevalier des Arts et des Lettres en France (2000)
- a reçu la Médaille d'Argent Arts Sciences – Lettres à Paris (2003)
- récemment Médaille d'Or Jeunesse et Sports et de la Vie Associative (2005)

Henri JUSKOWIAK

- 2, rue Charles Ferrand
62210 Avion
tél : 03.21.67.34.94.

Réponses du test de la page 10 : 1.c, 2.b, c, 3. b, 4. b, c, d, 5. a, 6. a, 7.b, c, 8. a, b.

MAISON DE LA POLONIA

- Centre de Ressources de la Polonia de France
Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle
62110 Hénin-Beaumont
tél./fax : 03.21.49.20.92
e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

ECHO DE LA POLONIA

- N° 2, décembre 2005
Directeur de la Publication :
Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK,
Dorota ZWERENZ.
ISSN en cours

RÉGION
NORD
PAS DE CALAIS
CONSEIL RÉGIONAL



WSPOLNOTA POLSKA

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Téléphone :

E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont